

УДК 81(045)

ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ С ПОМОЩЬЮ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

МАКСИМОВА ОЛЬГА ИГОРЕВНА,

старший преподаватель Департамента языковой подготовки, Финансовый университет, Москва, Россия
Olechkaya@rambler.ru

АННОТАЦИЯ

Статья представляет собой общий обзор процесса преподавания и изучения иностранных языков с помощью мультимедийных средств и компьютерных технологий. С момента своего появления эта практика на пути своего развития претерпела значительные изменения в содержании, подходах и методах реализации. Она прошла несколько этапов, которые обуславливались уровнем компьютеризации, развитием технологий в сфере коммуникации и появлением новых программных продуктов. Это обеспечение, в свою очередь, дало возможность разработки значительного количества типов и видов заданий. Многообразие этих упражнений и их функциональные возможности увеличиваются по мере развития компьютерных технологий.

На современном этапе перед специалистами-практиками, работающими в сфере преподавания иностранных языков с помощью мультимедийных средств и компьютерных технологий, стоит ряд задач. Они были разработаны в результате исследования, проведенного по заказу образовательного подразделения Евросоюза и сформулированные в ряде документов, опубликованных в начале 2000-х гг. В результате были созданы целевые группы для разработки рекомендаций и программ обучения на разных региональных уровнях и этапах преподавания. Создание соответствующих интернет-сайтов дало возможность специалистам быть в курсе происходящих инновационных процессов. Этот опыт должен быть изучен и использован отечественными специалистами.

Ключевые слова: программное обеспечение; коммуникативный подход; исследовательский подход; бихевиористский подход; коммуникативный подход; интерактивная образовательная среда.

COMPUTER ASSISTED LANGUAGE LEARNING

OLGA I. MAXIMOVA,

senior Lecturer of the Language Training Department, Financial University, Moscow, Russia
Olechkaya@rambler.ru

ABSTRACT

The article presents a general overview of the teaching and learning of foreign languages through multimedia and computer technology. Since its introduction, this practice has undergone significant changes in the content, approaches and methods of implementation on its development path. It has gone through several stages, which were determined by the level of computerization, the development of technologies in the field of communication and the emergence of new software products. This provision, in turn, has enabled the development of a significant number of types and kinds of tasks. The variety of these exercises and their functional capabilities is increasing along with the development of computer technology.

At the present stage, practitioners working in the field of teaching foreign languages with the help of multimedia and computer technologies, are facing a number of tasks. They were developed as a result of a study commissioned by the educational unit of the European Union and formulated in a number of documents published in the early 2000s. As a result, task forces were established to develop recommendations and training programs at different regional levels and stages of teaching. The creation of relevant Internet sites has enabled specialists to become aware of the ongoing innovation processes. This experience should be studied and adopted by domestic specialists.

The article presents a general overview of the teaching and learning of foreign languages through multimedia and computer technology. Since its introduction, this practice has undergone significant changes in the content, approaches and methods of implementation on its development path. It has gone through several stages, which were determined by the level of computerization, the development of technologies in the field of communication and the emergence of new software products. This provision, in turn, has enabled the development of a significant number of types and kinds of tasks. The variety of these exercises and their functional capabilities is increasing along with the development of computer technology.

At the present stage, practitioners working in the field of teaching foreign languages with the help of multimedia and computer technologies, are facing a number of tasks. They were developed as a result of a study commissioned by the educational unit of the European Union and formulated in a number of documents published in the early 2000s. As a result, task forces were established to develop recommendations and training programs at different regional levels and stages of teaching. The creation of relevant Internet sites has enabled specialists to become aware of the ongoing innovation processes. This experience should be studied and adopted by domestic specialists.

Keywords: software; the communicative approach; research approach; behavioral approach; communicative approach; interactive learning environment.

Изучение языков с помощью компьютерных технологий — computer assisted language learning (CALL) — воспринимается, часто в несколько узком смысле, как подход к преподаванию и изучению иностранных языков, в котором компьютер используется как вспомогательный инструмент для предъявления, закрепления и оценки качества усвоения изучаемого материала в интерактивном режиме.

За рубежом изучение иностранных языков с помощью компьютерных технологий стало применяться в 60-х гг. прошлого столетия. Вначале его использование ограничивалось лишь рамками университетского образования, где была возможность разработки программ на универсальных ЭВМ. Проект PLATO (Programmed Logic for Automatic Teaching Operations), разработанный в 1960 г. в Университете штата Иллинойс, стал важной вехой в развитии этой технологии. В 1970-х гг. появление персональных компьютеров дало возможность использования CALL более широкой аудиторией и привело к быстрому и значительному росту разнообразных обучающих программ. На раннем этапе специалисты придерживались подхода, связанного с так называемой программной инструкцией, т.е. поэтапным самостоятельным обучением с тестированием в конце каждого этапа. Это нашло свое отражение в появлении термина CALI (computer assisted language instruction), который появился в США и широко использовался до начала 1980-х гг., когда он был вытеснен используемым ныне термином CALL. Изначально существовал некоторый недостаток общего представления задач и навыков со стороны программистов, но публикации исследователей

в этой области, содержащие примеры альтернативных подходов к CALL, позволили расширить область применения метода, обогатив его коммуникативным подходом и рядом новых технологий. Метод стал важной областью научного исследования в сфере высшего образования.

Традиционно программы для изучения иностранных языков с помощью компьютерных технологий представляли собой своего рода задающее воздействие, задание, которое обучающийся должен выполнить. На раннем этапе это задание было представлено в форме текста на экране компьютера, и единственным способом, которым обучающийся мог воспользоваться для выполнения задачи, было ввести ответ с помощью клавиатуры. Некоторые программы были более техничными и позволяли использовать цвет для выделения грамматических структур или движущиеся изображения для иллюстрации синтаксических структур. Анализ ошибок и комментарии были оторваны друг от друга, что привело к необходимости разработки усовершенствованных программ, дающих возможность проанализировать ответы обучающихся, точно определить характер его ошибок, позволить вывод подсказки и предложить коррективные задания. Такие программы были созданы и представлены, в том числе, Windows.

Спорным, однако, оставался вопрос анализа ошибок. Специалисты, работающие в области компьютерной (квантитативной) лингвистики, имели более оптимистичный взгляд на возможности компьютерного анализа ошибок, чем специалисты-практики, владеющие непосредственным опытом преподавания иностранных языков. Они

придерживались двух разных подходов: первый предусматривал прогнозирование часто встречающихся ошибок и использование надлежащей обратной связи. Альтернативный подход включал в себя использование средств искусственного интеллекта для проведения грамматического и синтаксического разбора ответов обучающегося (так называемый intelligent CALL). Стоит отметить, что существовали значительные разногласия между сторонниками этого подхода и теми, кто воспринимал его как угрозу человечеству.

В более поздних тенденциях нашел свое отражение личностно-ориентированный, исследовательский подход. Он пришел на смену обучению, имеющему целью отработку определенных приемов и навыков, выполняемому по плану и под руководством учителя. Этот подход привел к появлению конкордансных программ (concordance programmes), ключевой функционал которых заключался в поиске контекстов употребления слов, заданных пользователем или выбранных им из наиболее частотных. Изучение иностранных языков с помощью компьютерных технологий приобретало новый, поисковый характер. Этот подход широко применяется и сейчас, когда после появления Интернета в 1992 г. с его огромным обучающим потенциалом возможности для изучения иностранных языков, предоставляемые мультимедийными технологиями, объединились с высококачественными ресурсами всемирной сети [1].

Характеризуя развитие изучения иностранных языков с помощью компьютерных технологий, исследователи выделяют три стадии по отношению к кому, какую роль выполнял компьютер в процессе преподавания и изучения:

1. Бихевиористский¹.

На этом этапе компьютер выполнял задачу наставника и представлял собой инструмент для передачи учебного материала.

2. Коммуникативный.

На этой стадии компьютер использовался для отработки навыков, но не в режиме зубрежки, а предлагая большую степень свободы выбора обучающегося, а также контроль и обратную связь. С помощью программного обеспечения для редактирования текстов, программы проверки право-

писания и программы грамматического контроля компьютер предоставлял возможность развития навыков письменной и устной речи, стимулируя критическое мышление.

3. Интеграционный.

Эта стадия характеризуется объединением возможностей мультимедийных технологий с обучающим потенциалом Интернета. Главным преимуществом мультимедийных средств является то, что они дают возможность формирования навыков всех видов речевой деятельности в рамках одного задания. При этом обучающийся самостоятельно определяет и контролирует свою стратегию работы с материалом. Интернет использует в качестве основы мультимедийные технологии и при этом предоставляет возможность несовпадающего (асинхронного) или совпадающего (синхронного) по времени общения между преподавателем и обучающимся. Внедрение Интернета дало толчок появлению новых заданий для выполнения, таких как веб-квесты (webquest), проблемное задание с элементами ролевой игры, для выполнения которого используются информационные ресурсы глобального информационного пространства, или коллективного (группового) написания разнообразных текстов. Последний вид задания рассматривается некоторыми исследователями в области изучения иностранных языков с помощью компьютерных технологий как рекурсивный процесс² и полагается высшей точкой, «макушкой», обучающего процесса [2].

На сегодняшний день программное обеспечение, используемое для изучения иностранных языков с помощью компьютерных технологий, многообразно по типологии и функционалу. Существуют программы распознавания и записи речи, а также программы-синтезаторы речи, позволяющие преобразовывать печатный текст в звуковую. Традиционные программы дают возможность выполнения лексических, грамматических и орфографических тренировочных упражнений для наработки устойчивых навыков (drill-and-practice programs). Существуют флеш игры (flash games, maze games), познавательно-развлекательные игры (quizzes), игры для развития зрительной памяти (memory games), игры для развития скорости ре-

¹ Этот термин характеризует, в том числе, подход к обучению, сводящий усвоение речи к предъявляемым реакциям на стимулы и ставящий задачу формирования навыков путем многократного повторения языкового и речевого материала.

² Определение, описание, изображение какого-либо объекта или процесса внутри самого этого объекта или процесса, т.е. ситуация, когда объект является частью самого себя. Термин «рекурсия» используется в различных специальных областях знаний — от лингвистики до логики.

акции (action games), игры-головоломки (puzzle games). Их основной целью является расширение активного словаря обучающегося и усвоение грамматических конструкций. Однако исследователи отмечают, что при всем разнообразии доступных форм, методов и средств, предоставляемых интерактивной образовательной средой, существует трудность, которую непросто преодолеть. Она носит не технический, а, скорее, психологический характер: далеко не все обучающиеся способны изучать и особенно говорить на иностранном языке без личного контакта с преподавателем.

Каковы же перспективы изучения иностранных языков с помощью компьютерных технологий? Еще на рубеже нового столетия за рубежом вышли в свет две публикации, определившие направление развития в этой области. В 2003 г. в Великобритании был опубликован документ «Языки для всех: языки для жизни, стратегия для Англии» (Languages for All: Languages for Life — A strategy for England) [3]. В нем были поставлены следующие задачи в связи с использованием информационных и коммуникационных технологий (ИКТ) при изучении иностранных языков:

- максимально использовать потенциал ИКТ в начальной и средней школе;
- дать возможность обучающимся оценивать и записывать свои результаты посредством ИКТ;
- повысить качество и расширить круг использования учебных материалов;
- расширить возможности онлайн обучения, предоставив возможность обучающимся общаться с носителями языка с помощью Интернета;
- установить международное взаимодействие с обучающимися в других странах;
- создавать виртуальные языковые сообщества.

В том же году был опубликован отчет о проведенном по заказу Главного управления образования и культуры Европейского союза исследовании (The Impact of Information and Communications Technologies on the teaching of foreign languages and on the role of teachers of foreign languages). Оно проводилось в области изучения возможностей,

предоставляемых развитием информационных и коммуникационных технологий, преподавателям иностранных языков [4]. В пояснительной записке, открывающей отчет, указывалось, что иностранный язык как объект обучения отличается от многих предметов в том смысле, что он требует не только получения знаний, но и наработки устойчивых навыков. Это предъявляет особые требования к разработчикам программного обеспечения и оборудования и специалистам, обслуживающим это оборудование.

Отчет содержал четыре основные части:

- обзор различного программного обеспечения, используемого для преподавания иностранных языков (ИЯ) с помощью компьютерных технологий;
- кейсы (case-studies), используемые в семи различных странах как пример различных подходов к обучению, лучшие практические опыты и инновации;
- перспективы использования ИКТ, основанные на результатах проведения опросов, проведенных среди специалистов, работающих в этой области;
- выводы и рекомендации, включающие, в том числе, и задачу создания целевой рабочей группы для разработки национальных и региональных программ преподавания иностранных языков с помощью информационных и коммуникационных технологий.

Таким образом, в странах Евросоюза были заложены основы средне- и долгосрочного развития изучения и преподавания иностранных языков с помощью компьютерных технологий на новом этапе, определены цели, задачи и пути их реализации.

Существующая за рубежом практика должна быть внимательнейшим образом изучена и применена в России для преподавания иностранных языков как для русскоязычных студентов, так и граждан страны, для которых русский язык не является родным, что позволит значительно повысить качество преподавания.

ЛИТЕРАТУРА/REFERENCES

1. Graham Davies, Introduction to Computer Assisted Language Learning (CALL). URL: <http://www.ict4lt.org/en/index.htm> (accessed: 01.07.2016).
2. Graham Davies, Computer Assisted Language Learning: where are we now and where are we going? URL: http://www.camsoftpartners.co.uk/docs/Futurelab_CALL_Article.htm#fitzdavies (accessed: 01.07.2016).
3. URL: <http://webarchive.nationalarchives.gov.uk/20070305103412/http://dfes.gov.uk/languagesstrategy/pdf/DfESLanguagesStrategy.pdf> (accessed: 01.07.2016).
4. URL: http://www.camsoftpartners.co.uk/docs/ICC_Grahams_Report_Final.htm.